



ชุด มหาจักรสิรินธร

Princess Maha Chakri Sirindhorn Series

# ดวงแก้วของผองไทย

Thailand's Heart and Soul

หนังสือสองภาษา (Thai-English)



# ดวงแก้ว ของผองไทย

Thailand's Heart and Soul



สมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี มีพระเมตตาและใส่พระทัยในชีวิตความเป็นอยู่ของพสกนิกรไทย กล่าวคือ มีพระราชนิคานช่วยเหลือผู้ที่ทุกข์ยากเดือดร้อนโดยไม่เลือกชั้นวรรณะ แผ่พันธุ์ เชื้อชาติ ศาสนา ดังปรากฏในโครงการในพระราชดำริหลายโครงการ พสกนิกรต่างยกย่องและชื่นชมในพระบารมี นอกจากราชการแล้ว ยังได้ทรงพระกรุณารับสมัคම สถาบัน และองค์กรต่าง ๆ ที่มีวัตถุประสงค์ดำเนินการแก้ไขประเด็นปัญหาที่ล้วนเป็นไปเพื่อช่วยเหลือผู้ด้อยโอกาส ผู้ขาดแคลน หรือเพื่อการสาธารณประโยชน์ไว้ในพระราชปัจมภ์

Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn cares deeply about the wellbeing of Thai people. She is determined to reduce the suffering people of all classes, races, nationalities, and religions. She has initiated many Royal projects. The Thai people appreciate and honor Her contributions to society. In addition, Her patronage centers on associations, institutions, and organizations which generally aim to serve underprivileged and marginalized groups.



## ๑. สายใจไทย... สายใจแห่งพระเมตตา

มุลนิชสายใจไทย ในพระบรมราชูปถัมภ์ ก่อตั้งขึ้นตามพระราชบัญญัติ พระบาทสมเด็จพระบรมชนกาธิเบศร มหาภูมิพลอดุลยเดชมหาราช บรมนาถบพิตร ที่ทรงห่วงใยในความทุกข์ของราษฎรผู้เสียสละชีพเพื่อป้องกันประเทศชาติ ผู้ต้องบัดเจ็บ ทุพพลภาพ จนไม่สามารถประกอบอาชีพได้ดังเดิม พระองค์ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้สมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ทรงดำรงตำแหน่งเป็นองค์ประธานมุลนิช เนื่องจากทรงเป็นผู้มีพระทัยอ่อนโยน มีพระเมตตา เอกพระทัยใส่ในทุกชีสุขของผู้อื่นอยู่เสมอ



## 1. The Saijaithai Foundation... A Golden Thread of Mercy

The Saijaithai Foundation under Royal Patronage was initiated by His Majesty King Rama IX, Bhumibol Adulyadej. He was concerned for veterans who devoted their lives to protect the country. Oftentimes they had been injured or disabled. King Rama IX appointed Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn President of the Sai Jai Thai Foundation. She was chosen for Her kindness, generosity, and empathy.



สมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี เมื่อครั้งยังดำรงพระราชนิสิริยศ สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าสิรินธรเทพรัตนสุดา กิติวัฒนาดุลโสภาคย์ได้พระราชทานสัมภาษณ์เกี่ยวกับ มุลนิชิสัยใจไทย ในพระบรมราชูปถัมภ์ ความต้อนหนึ่งว่า

“...ก่อนที่จะมีมุลนิชิสัยใจไทยนี้ สมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ ได้ทรงมี พระราชหฤทัยรำลึกถึงทหาร ตรวจ และราชภราสาสนาสมัครผู้ปฏิบัติหน้าที่เพื่อประเทศชาติจน ทุพพลภาพ ไม่สามารถที่จะประกอบอาชีพเป็นปกติได้ยังตัวเองและครอบครัวได้ จึงทรงมี พระราชปรารถนาถึงการจัดตั้งมุลนิชิเพื่อช่วยการครองชีพของผู้เสียสละเหล่านี้ เป็นการตอบแทน คุณงามความดีของเขา...

“...มุลนิชิได้มอบเงินแก่ทหาร ตรวจ และข้าราชการพลเรือนและอาสาสมัครที่สมควร ได้รับความช่วยเหลือ คือให้แก่ครอบครัวผู้เสียชีวิต ผู้ที่บาดเจ็บเข้าใจพยาบาล และให้เงินเดือน ผู้บาดเจ็บทุพพลภาพหรือพิการ ประโยชน์ที่ได้รับ คือผู้ที่ปฏิบัติหน้าที่เพื่อประเทศชาติเหล่านี้จะ ไม่ถูกทอดทิ้ง จะได้รับความช่วยเหลือทันท่วงที่ทั้งในส่วนของสายใจไทย และในส่วนราชการ ทำให้มีกำลังใจในการปฏิบัติหน้าที่ยิ่งขึ้น ทั้งยังเป็นตัวอย่างให้ผู้อื่นอิกด้วย รวมทั้งการบริจาคเงินนี้ มีส่วนทำให้เกิดความสามัคคีในชาติ กระตุ้นเตือนให้ทุกคนมีความรับผิดชอบต่อบ้านเมืองร่วมกัน ...”



Princess Maha Chakri Sirindhorn spoke about the history of the Saijaithai Foundation under Royal Patronage:

*“Before the founding of the Saijaithai Foundation, Her Majesty Queen Sirikit was concerned about the wellbeing of the soldiers, police officers, and volunteers who became disabled fighting for the Country. Their disability was a barrier to employment; they could not support themselves and their families. Her Majesty Queen Sirikit created a foundation to give financial support to the people who devoted their lives to protect the Country to show appreciation for what they had done.*

*The foundation gave financial support to soldiers, police officers, civil servants, and volunteers who needed help. The money went to the families of the deceased and the injured. Disabled persons received monthly financial assistance. The foundation did not leave these people behind. They were given financial support from the Saijaithai Foundation and the Royal Thai Government. They were pleased their devotion was greatly appreciated. They also served as role models for others. The Saijaithai Foundation received donations from the Thai people. When the Thai people made donations to help one another, a sense of unity was created. People felt more responsible for helping those in need.”*



สมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี มีพระราชดำริว่า ทหาร ตัวรัว และอาสาสมัครที่เป็นคนพิการ ถ้าจะเพียงแต่มาขอรับเงินอย่างเดียว จะไม่สามารถช่วยให้ ทหารและครอบครัวมีความมั่นคงและภาคภูมิใจได้ ดังนั้น มูลนิธิสายใจไทย จึงจำเป็นที่จะต้องฝึก อาชีพให้ทหารเหล่านี้เลี้ยงชีพตนเองและครอบครัวได้อย่างถาวร มูลนิธิฯ จึงได้จัดให้มีหน่วยฝึกอาชีพขึ้น เมื่อ พ.ศ. ๒๕๒๓ โดยฝึกการเย็บกระเพาเป็นหลักสูตรแรก และต่อมาได้ขยายเป็น ๖ แผนก ได้แก่ งานหนัง งานแก้ว งานผู้กันระบายสี งานผ้า งานไม้ และงานการเกษตร-ปลูกพืชไว้ดิน (สวนสายใจไทย)

Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn believed giving money to disabled soldiers, police officers, and volunteers would not make them proud or secure. Thus, the Saijaithai Foundation sought to offer training opportunities to these people, so they could have a sustainable source of income to permanently support themselves and their families. The Saijaithai foundation founded the Career Training Unit in 1980. The first training was on bag making. Later, the Career Training Unit delivered 6 workshops on leatherwork, glasswork, coloring, stitching, carpentry, and hydroponics at Suan Saijaithai.



## ความช่วยเหลือให้แก่สมาชิกสายใจไทย

ผู้ที่ได้รับความช่วยเหลือจากมูลนิธิฯ ตลอดชีวิตมีฐานะเป็น “สมาชิกสายใจไทย” โดยได้รับสิทธิ์ในกองหนี้จากความช่วยเหลือรายเดือน ดังนี้

### Saijaithai Foundation Member Benefits

Members of the Saijaithai foundation receive lifetime support from the foundation. There are many benefits in addition to the monthly financial assistance.



## ๑. การบำบัดช่วยเหลือハウายะเทียม

สมาชิกเข้ารับบริการได้ที่โรงพยาบาลพระมงกุฎเกล้า โรงพยาบาลทหารผ่านศึก หรือโรงพยาบาลของหน่วยราชกิจ

### 1. Prosthetics

Disabled members can receive prosthetics from Phramongkutklao Hospital, Veterans General Hospital, and other hospitals run by the Royal Thai Government.

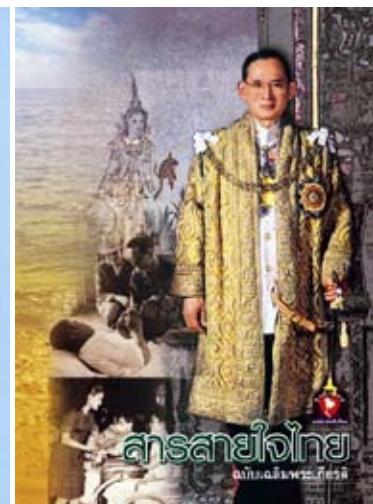


### ๑. การตรวจเยี่ยม

คณะกรรมการของมูลนิธิฯ จะออกตรวจเยี่ยมความเป็นอยู่ของสมาชิกเป็นครั้งคราว เพื่อดูแลทุกข์สุข และให้ความช่วยเหลือโดยเฉพาะด้านสุขภาพอนามัย

### 2. Health Promotion Visits

The management team of the Saijaithai Foundation sometimes visits members to promote their wellbeing.



### ๓. สารสายใจไทย

สมาชิกจะได้รับสารสายใจไทยที่ออกปีละ ๓ ฉบับ

### 3. The Saijaithai Magazine

Members get 3 issues of the Saijaithai Magazine every year.